

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA kaj de
PATRONA ASOCIO "LEXICON SILVESTRE" R.A.

No. 33 Eberswalde, March 20, 1996
(English version)

1. Thanks

On the occasion of the holidays at the end of last year greetings were extended to the Eberswalde centre of the "Lexicon silvestre"-project. We should like to thank all those who conveyed their greetings. They encouraged us a lot to continue our work.

2. Meeting in Prague

The next Esperanto world congress due to take place in Prague is a great opportunity to meet collaborators of the Lexicon and particularly IFRE members. We suggest a meeting during the congress in front of the main entrance of the congress centre on July 20 at 8 p.m. to discuss about details on our meeting. In this way it will also be possible to meet colleagues who cannot afford the congress fee. Please contact the Eberswalde centre on your visit to Prague.

3. Information on the meeting " Terminological work related to forestry in 1996" on October, 1996

Please submit your paper for the lecture meeting due to take place this autumn irrespective of your personal participation in the Eberswalde meeting. We welcome contributions to the work of the Ls and other interesting subjects. We kindly ask you to send us your paper by June 30, 1996, at the latest in order to send out invitations on time. Please submit your manuscripts by August 31, 1996 if you cannot translate them in Esperanto, German and English yourself.

4. New layout of FI

We are attempting to gain a more widely recognition of our "Forstista Informilo" and especially a support for our work on the "Lexicon". ISSN-numbers were given for our four FI issues (in eo, en, de, fr). Now we are equipped with WINDOWS 3.11, thus being able to change character types.

5. Use of electronic information channels

Possibilities for data exchange should be made use of more intensively for the work on the Ls, too. collaborators are kindly requested to inform the headquarter in Eberswalde about existing new possibilities, including FAX and E-mail links etc.

E-Mail addresses:

Prof. Dr. H.D. QUEDNAU
quednau@lrz.uni-muenchen.de
u62b301@hp11.lrz-muenchen.de

Prof. Dr. Marjan LIPOGLAVSEK
lipo.marjan@uni-lj.si

Dr. Serguei SINKEVICH
sinkevich@science.karelia.su

Dr. Naoto MATSUMURA
nma@ffpri.affrc.go.jp

Dr. Igor DANILIN
dndr@ifor.krasnoyarsk.su

K.-H. Simon

Appendices:

- 1) K -H. SIMON- The work of IFRE relating to the international communication of foresters (Lecture in the XIIIth congress of the 'European Union of Foresters" in Gdansk 1995)
- 2) Promotion association "Lexicon silvestre" inc.-. Business report of the managing committee for 1995
- 3) Promotion association "Lexicon silvestre" inc.* Annual report made by the treasurer for 1995
- 4) Promotion association "Lexicon silvestre" inc.- Rules of procedure and finance

Appendix 1

The work of IFRE relating to the international communication of foresters

Karl-Hermann Simon, Eberswalde, Germany

I should like to thank the managing committee for inviting a delegation of IFRE and for giving us the opportunity of speaking about the work of IFRE, the international working group of Esperanto-speaking foresters. IFRE stands for the abbreviation of "Internacia Forostista Rondo Esperantlingua."

The working group was set up in 1981 by some foresters with the aim to use Esperanto as a technical language. Before I start speaking about the work of this group I would like to make a few remarks about Esperanto.

In 1887 the Warsaw eye-specialist Dr. Zamenhof published the proposal for an artificial language, a planning language under the pseudonym "Dr Esperanto". People should use it as a second language to overcome linguistic barriers and the cause for carrying out programs and wars.

Today there are more than 1000 language projects in literature but only Esperanto could develop from a project into a language. That means that a sufficiently big group of people is capable of communicating by means of Esperanto. In this way the sociological component of the language is clearly to be seen.

The basis for Esperanto was the vocabulary of European languages especially of the Romance, the Germanic and the Slavic languages. Native speakers of these languages do not face any difficulties in learning Esperanto since grammar rests on 16 rules and irregularities are excluded. What are the aims of IFRE in detail, what has been achieved and how has it been achieved?

1. Exchange of experience relating to forestry among IFRE-members
2. Help for foresters to overcome linguistic barriers
3. Publishing of specialist papers in Esperanto
4. Translation of specialist papers
5. Participation in meetings on using Esperanto in specialized fields
6. Organization of lecture meetings and excursions
7. Publication of an own Information paper
8. Development of a cooperation with other organizations This is only a rough survey.

Due to the limited time available it is not possible to speak about the experience we have gained in more than 20 years as regards the individual points. I do want to centre on the second point that will be most interesting for you according to our point of view.

From the very beginning we have placed special emphasis on realizing this point since it includes the elaboration of a multilingual means of communication having always been an essential point; of our work and the key to solving other targets.

The situation of translation helps available in the field of forestry has not been improved for the last 20 years. That means that one or several terms are offered to the user for an expression he is looking for in the target language. The ambiguity of many terms, however, does not help solving translation problems with satisfaction.

Explanations are added very seldom as e.g. in the "Terminology of Forest Science, Technology Practice and Products" by FORDROBERTSON published in 1971 and authorized by the common FAO/IUFRO committee for forest bibliography and terminology. This work proceeds from English terms and was translated into a few languages, only, e.g. into French and Italian. In Order to improve this situation, in 1981 we started to compile a new type of a multilingual dictionary by using glossaries and dictionaries available.

We applied completely new methods in the field of forestry. The starting point is always the concept, the specific fact. It is characterized by a definition. The fixing of concepts and concept systems is the very own task of the corresponding working groups of the IUFRO. Till now there have been initial results, only. Therefore, we had to start from the literature available and the experienced gained.

The concept is designated by one or several terms. That means that the native speaker selects

suitable terms from his knowledge of the technical vocabulary.

This method makes it possible that terms are given, exactly as possible, for one definition in all languages. Actually, the user does not notice this procedure. He only gets a reliable product. Terms that do not comply with the definition completely are marked with special signs. Due to the definitions this dictionary has got a lexicon character. Therefore, it is called "Lexicon silvestre".

From the very beginning the dictionary has been available on an electronic data carrier and so it can be delivered on disks. There is, however, a too long access time and therefore, we do want to make the data bank available on CD-ROM .

All this sounds to be full of expectations and for this reason I do want to speak about some limitations right now.

For the time being there is only the first part of "Lexicon silvestre" on hand, covering about 1000 concepts with about 5000 headwords in the German part. The number of headwords in the English, part is higher. We proceed from the fact that all in all about 6000 concepts related to forestry have to be compiled. Thus, a great deal of work still remains to be done and everybody being willing to cooperate with us is invited to do so.

Certainly, you want to know who is cooperating with us and how this work is financially backed? In the first years we only had collaborators being foresters with the knowledge of Esperanto since the communicating language was Esperanto. It is, however, not possible to find foresters with this knowledge for all the languages and we do welcome foresters without the knowledge of Esperanto to our team, too. concept definitions are indicated in an equal sense in English, German, French, Spanish and Russian thus, to make it possible for foresters knowing one of the definition language to cooperate with us. In the meantime there are more than 100 experts from 33 countries cooperating with us. We are attempting to bring together foresters irrespective of their native language and their knowledge of Esperanto.

Now a few remarks on the financial problem. From the very beginning all collaborators have worked voluntary and free of charge for the project. For three years eight collaborators had been paid by the Eberswalde Labour Exchange within the framework of so-called work-providing measures including payment in kind. In this way it was possible to present a draft of the first part of "Lexicon silvestre" on the Occasion of the IUFRO congress held in Eberswalde/Berlin in 1992. In 1993 we founded a non-profit-making promotion association to support the project. Now it is the only body responsible for representing the authorship. At present the work of the Eberswalde headquarter is done free of charge by four colleagues being out of work.

All the efforts we and the IUFRO secretariat have made to get an extra charge for printing the multilingual dictionary have failed. Now the promotion association has started to publish the First part of the dictionary in form of monolingual volumes by the authors. Running numbers for all the languages are the connection between the volumes, a procedure that had been practised in the "Multilingual Forestry Terminology Series" started in 1971. Thus, the user only needs to buy the languages volumes he is interested in.

What language parts are worked on and memorized in the data bank?

For the time being these are the languages of the European Union, i.e., English, German, French and Spanish as definition languages, followed by Dutch, Norwegian, Swedish, Italian, Portuguese and Finnish. We have not succeeded in finding a collaborator for Greek so far. Most, of the languages of the former Eastern block countries are represented i.e., Russian as definition language, Rumanian, Ukrainian, Polish, Czech, Slovak, Serbo-Croat, Macedonian, Slovene, Bulgarian, Latvian, Hungarian and Estonian. The Lithuanian and Croatian collaborators still have to send in their contributions. Till now we have not yet found collaborators for Belorussian, Serbian, Albanian and Icelandic. Other European languages with a smaller range of distribution like Rhaeto-Romanic etc. are not represented.

Concerning non-European languages, the data bank contains Turkish, Vietnamese and Japanese. Foresters for Arabic and Chinese have announced their collaboration. We would make further progress if financial means for buying sophisticated Computer programmes were available. Not everything can be achieved by feeling enthusiasm, only.

The results obtained show, however, that a lot can be done for the communication of foresters by means of determination and willingness. We do hope that we will succeed in contributing to solving global problems foresters are confronted with more efficiently.

I would like to finish my contribution now to give you the opportunity to ask questions. All questions are welcome.

Today and tomorrow language volumes in German, English, French and Polish are at your disposal for inspection and for sale. I'm looking forward to further good collaboration with UEF.

Appendix 2

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V. –
- Managing committee –

Eberswalde, January 9, 1996

Business report 1995 rendered by the managing committee

1. Legal proceedings of the association

1.1 External proceedings

We were informed about the release from income and trade tax for 1993 and 1994 on February 21, 1995. Now we are entitled to make out donation receipts.

1.2. Internal proceedings

The general meeting took place on February 24, 1995 where the old managing committee was given a release and the new managing committee was elected.

Another general meeting took place on October 23, 1995 in conjunction with the lecture meeting "Terminological work on forestry 1995".

Five new members joined the association in 1995. Considering the cancellation of one member the association had 36 members by the end of the year.

2. Activities of the association

Regular meetings of the managing committee of the association contributed to solving problems of the association on the spot. Minutes of these meetings have been taken since May 2nd thus, to have a better control of the decisions taken.

2.1. Promotion of the work on "Lexicon silvestre" (LS)

The work on the "Lexicon" is still done by the many voluntary collaborators including the collaborators of the Eberswalde Lexicon silvestre centre. The Eberswalde team was also supported by collaborators that had belonged to the former work-providing measure. We should like to mention in particular Mr Weidner who continuously attends to the technology and programmes of the computer, Mr. Schleif, Mrs Haffemann, Mrs Jähnig, Mrs Mißbach, Mr Falk and Miss Henze. She helped us with the tax return of the association. We should also like to express our appreciation to the more than 100 experts and linguists who have spent their free time on the Lexicon-silvestre project for many years.

In 1995 we centered on preparing the publication of "Prima pars". The promotion association prepared the publication of four monolingual volumes due to the participation of a delegation of IFRE (Dr. Simon and J.A. Pachter) in the 13th congress of the "Union of European Foresters" (UFF) in Gdańsk. Publication was possible by means of an interest-free loan lent by the two delegation members to the association. Material for publishing further language volumes was sent to linguists for checking. The setting up of the databank "LEXSILV" is continued.

Due to the financial support rendered to us by the administration of the Barnim district and the Eberswalde cultural union we succeeded in continuing the annual course of lectures of the promotion association together with the cultural union and the Esperanto associations also in 1995. Economic conditions prevented many interested people from abroad to participate in meetings held in 1995 although they were held in conjunction with meetings organized by the "Forstförderverein".

We were very pleased about the many donors. We rendered account on it in detail in our financial report.

2.2. Public Relations

The participation of Dr. Simon and Mr. Pachter in the UEF congress contributed decisively to making the "Lexicon" known. Our contribution was connected with handing over the first four language volumes to the chairmanship.

Publicity for the "Lexicon" at the IUFRO congress in Tampere was well prepared by the managing committee external circumstances, however, were decisive for not making use of it. We thank the secretariat of the IUFRO for taking great efforts.

In 1995 we succeeded in publishing two numbers of "Forstista Informilo" (F1) as a common publication Organ of IFRE and the promotion association. In December ISSN-numbers were approved. The economic Situation forces us to limit pages of the "Forstista Informilo" that has been published in 150 copies (in four languages) free of Charge so far.

The paper "Brandenburgische Forstnachrichten" reported on our participation in the UEF congress.

The article written by Dr Simon and Mr Maheut, Nancy, for "REVUE FORESTIERE FRANCAISE" encouraged foresters to Order volumes of the "Lexicon".

In 1995 book offers of the "Lexicon" were sent out to almost 1,000 libraries throughout the world. 143 copies had been Sold by the end of the year.

2.3. Contact to public personalities and Organs

The three applications we sent to the EU in 1995 for promoting our project within the framework of the "TELEMATICS"-programme and the "LEONARDO"-programme were refused.

The series of talks we had with many personalities at the congress in Gdańsk had a stimulating effect on our "Lexicon"-project.

The managing committee

Appendix 3

Cash report of 1995 of the Promotion Association Lexicon silvestre inc.

Balanc of account 2-1-95	+ 1,811.87 DM
Income	+ 9,784.78 DM
Expenditure	- 7,255. 10 DM
Balance 31-12-95	4,341.55 DM

The Income is divided into:

Membership fees:	400.00 DM
Donations'	4,115.00 DM
Sale of dictionaries'	4,869.30 DM
Remittance of turnover tax:	382.30 DM
Admission fees:	16.00 DM
Credit interest:	2.18 DM
Total:	9,784.78 DM

The expenditure is divided into:

CompuServe fee:	188.51 DM
Postal charge, stamps	1,206.80 DM
Software:	812.80 DM
Books:	134.31 DM
Toner (3x):	537.00 DM
Computer parts:	577.53 DM
New drum for copying unit	270.25 DM
Switch/ Gable for printer:	98.90 DM
Ribbon:	17.95 DM
40 Discs:	19.80 DM
Paper-.	40.00 DM
Bookseller fee:	180.55 DM
Production of a stamp	55.20 DM
Part payment for printing and binding:	600.00 DM
Travelling expense to go to the place of printing and binding:	2,000.00 DM
Professional outlay:	430.00 DM
<u>Service charge:</u>	<u>85.50 DM</u>
Total-	7,255.10 DM

There is the following balance:

Balance of account 31-12-95	3,929.34 DM
<u>Cash in hand 31-12-95</u>	<u>412.21 DM</u>
Total	4.341.55 DM

There are unpaid bills for the sale of dictionaries amounting to 1.903,90 DM.

Donations given for 1995
for the "Promotion Association 'Lexicon silvestre' inc." (alphabetically arranged)

name	date	amount DM
Behm, R.	22-12-95	150.00
Chavignon, Ph.	31-07-95	25.00
Hafemann, U.	27-01+ 27-06+ 23-10-95	130.00
Henze, A.	24-02-95	10.00
Prof. Dr. Jülich	21-03+ 24-08-95	130.00
Prof. Dr. Lieberoth	28-12-95	100.00
Maheut, J.	23-10-95	150.00
Meier, L.	07-02-95	20.00
Mißbach, E.	23-10-95	1,600.00
Morgenstern, I.	28-09-95	30.00
Müller, U.	26-06-95	220.00
Pachter, J.A.	14-11-95	190.00
Prof. Dr. Quednau	27-04-95	30.00
Reimann, M.	13-06+ 23-10-95	280.00
Schrader, S.	14-02+ 23-10-95	190.00
Dr. Simon	26-10-95	30.00
Ullrich, I.	13-01+ 23-10-95	280.00
Verpackungen GBH	25-10-95	300.00
Dr. Weckwerth	13-06+ 23-10-95	170.00
Weidner, K.-P.	23-10-95	100.00
<u>Total</u>		<u>4,115.00</u>

Appendix 4

Promotion Association "Lexicon silvestre"
The managing committee

Eberswalde, November 7, 1995

R u l e s o f p r o c e d u r e a n d f i n a n c e

I. Business part

1. General meeting

1.1. Management

- (1) The representative appointed *by* the managing committee opens, heads and closes the general meeting.
- (2) If the representative is unable to participate in the meeting, the present members will appoint the chairman.
- (3) There is the saure procedure for discussions and consultations as regards the chairman personally.

1.2. Agenda

After the opening of the meeting the agenda is announced. If there is not any other decision taken at the meeting, the submitted agenda will be decisive.

1.3. Request to speak and sequence of Speeches

- (1) The chairman is granting the members the right to speak according to the sequence of their request to speak.
- (2) The chairman has the right to limit the time allowed.
- (3) In case of applications, they are to be presented personally by the applicant before the discussion begins.
- (4) The chairman has the right to reject a contribution not promoting the discussion. In case of repetition, the speaker is to be ruled out of Order concerning this point of the agenda.
- (5) The chairman also has the possibility to expel troublemakers from the room or to take other measures.

1.4. Delayed applications

Applications concerning the general meeting that were not submitted to the managing committee in time can be discussed about at the meeting. A resolution, however, cannot be passed at this general meeting.

1.5. Voting and passing of the resolution

- (1) Voting is effected either by Show of hands (open ballot) or in writing by ballot paper (secret ballot).
- (2) Each member has the right to make an application for a written voting. It will be accepted if at least half of the present members voices approval to this procedure.
- (3) Elections of the personnel are to be effected in a secret ballot, on principle.
- (4) The chairman is in Charge of sufficient ballot papers.

1.6. Request to speak concerning the rules of procedure

- (1) The request to speak concerning the procedure is granted out of the sequence of the list of speakers after the previous speaker has finished.
- (2) One intercessor and one counterspeaker only are allowed to make a contribution on the procedure.
- (3) The chairman has the right to request to speak on the procedure at any time and to

interrupt speakers, if the need arises.

1.7. Emergency motions

- (1) Applications on questions not being on the agenda are considered emergency motions and can only be discussed about and decided upon if a majority of two thirds voices approval to them. Emergency motions are to be submitted in writing to the chairman.
- (2) An emergency motion out of the list of speakers has to be put to a vote immediately after having been informed about the applicant's concern. A counterspeaker is to be allowed.

1.8. Assembly minutes

The minutes are to be taken on all meetings according to item 7.8. of the statute and they are to be submitted to the managing committee within two weeks. The participants in the meeting have the right for inspection.

1.9. Change of the managing committee

Any change concerning the managing committee resulting from general meetings has to be registered at the Eberswalde district Court together with the minutes of that meeting. The new and/or re-elected managing committee members are responsible for it.

2. Meetings of the managaings committee

2.1. Calling

The representative authorized by the managing committee calls a meeting of the managing committee, if the need arises or if two members of the managing committee apply for it. He announces the call together with the agenda in writing or in another way.

2.2. Agenda

The authorized representative fixes the agenda after consulting another member of the managing committee.

2.3. Quorum

The managing committee of the association will constitute a quorum if at least half of the elected members of the managing committee are present.

2.4. The course of the meeting

The meeting is headed by the representative appointed by the managing committee.

2.5. Publicity

The meetings of the managing committee are behind closed doors. Decision and discussion results obtained are to be treated confidentially. Rules of data protection have to be observed.

2.6. Prejudice

If individual members of the managing committee are involved in subjects to be discussed about and decided upon directly, indirectly or personally, they are not allowed to participate in them. Those concerned have to inform the managing committee.

2.7. Minutes of the meeting

The minutes are to be taken on the course of the meeting and to be read out at the following meeting.

II. Financial part

1. Administration of finances

1.1.Principle of economy

Financial means of the association are to be administered according to the principle of economy.

1.2. Annual accounts

- (1) Income and expenditure effected throughout the business year have to be proved in the annual account. Allocations by development funds and/or an income from membership fees have to be registered separately.
- (2) The member of the managing committee being responsible for finances renders account to the managing committee after the checking of finances by the effected cash auditor. After the approval by the managing committee the annual calculation is made public and decided on at the general meeting.
- (3) The cash auditor or a representative appointed by- him renders account on the results obtained by the cash audit at the annual general meeting.

1.3. Orders for payment

Orders for payment have to be signed by the member of the managing committee responsible for finance and by a second member of the managing committee being authorized to do so.

1.4. Payments

- (1) Payment is to be effected via bank account or the cash of the association. There must be a receipt for each income and expenditure.
- (2) Receipts must be provided with the day of expenditure, the amount and the use and they have to be verified by signature according to item II.1.3. of the business and financial procedure.
- (3) The cover of total invoices has to indicate the number of receipts.

2.Cash audit

The cash auditor elected by the general meeting is entitled to check all cash and financial transactions of the association. The cash auditor is also, authorized to check the lawfulness of contracts and bookkeeping.

3. Reimbursement of expenditure

Members of the association can be reimbursed for their expenses caused by activities for the association like travel expenses. The amount of the reimbursement is fixed by the managing committee according to the expenses to be proved and/or the common settlement rate.